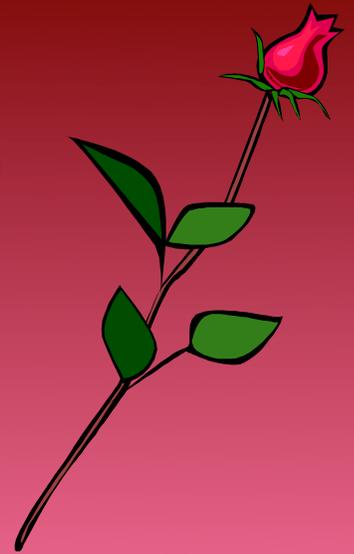




A Rose By Any Other Name

Interpreting Four Culturally-Rich ASL Concepts



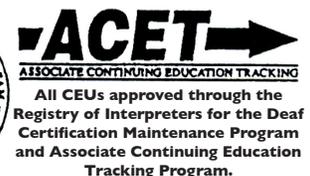
How often do you say the words *deaf*, *hearing person*, *deaf school*, or *oral* when interpreting into spoken English? Is it possible the message being delivered is not the same one being received by the English-speaking consumer?

Do the signs glossed as DEAF, HEARING, DEAF-SCHOOL and ORAL convey the same meanings in ASL as in spoken English? For example, DEAF is generally positive in ASL, symbolizing language, identity and pride. By contrast, “deaf” in spoken English is usually understood as meaning disabled or handicapped, something negative. Short of providing a Deaf culture lecture, how do you make these concepts accessible to hearing consumers?

This thought-provoking workshop will delve into four culturally-rich ASL signs, comparing them with their typical spoken English counterparts. Principles behind culturally-rich items will be presented, along with video examples of these four items in context. While not a quick-fix workshop, perceptions that may have been taken for granted will be discussed and you will be challenged to think differently about your interpreting work.

Topics we will cover

- Examine the different world views Deaf and hearing people have
- Analyze four culturally-rich ASL signs for meaning
- Assess meanings to determine equivalency in spoken English
- View videos of native and fluent Deaf signers for analysis



David N. Evans, RID CI & CT, NIC Master, has a comprehensive history providing ASL-English interpretation services in a variety of community settings, specializing in music/performing arts and conference work. David teaches interpreters across the country on issues of interpreting, language, and culture. Accomplishments include presenting at two National Alliance of Black Interpreters (NAOBI) conferences and four national Registry of Interpreters for the Deaf (RID) conferences, with one audience made up of over 1,250 participants!

Educating interpreters since 1992, David's sessions are interactive, entertaining, and informative, creating a relaxed, safe environment for all audiences. David established Bridge Communications in 1996 to further his goals of providing skill-building workshops and video materials for ASL-English interpreters.

When not on the road presenting, David makes his home in Minneapolis where he enjoys roller skating, playing Frisbee, listening to disco, and taking walks around the city's many lakes.